

com a cas a part: la majúscula es manté aquí en tots els casos en què hi ha aquestes significacions, encara que la paraula vagi en plural o determinada de la manera que sigui. L'ús és tan arrelat i el seu rendiment és tan gran que cal ser un ateu o un anarquista molt recalçant per suprimir-les.»

És impossible de resumir una obra tan densa i rica com aquesta, de manera que, un cop comentada, ens haurem de conformar a transcriure'n la taula: gramàtica de la puntuació; puntuació i tipografia; citacions; majúscules i minúscules; cursiva, cometes, versaletes, negreta; nombres i números; abreviatures; descripció bibliogràfica: generalitats; bibliografies; referències bibliogràfiques; elements de tipografia; l'organització del llibre; originals i proves. En aquests apartats, s'hi troben les respostes a les moltes preguntes que sorgeixen a l'hora d'escriure i d'editar un llibre.

Només una: Quina és la diferència entre un pròleg, un prefaci i una

introducció? Tant el pròleg com el prefaci exposen opinions o reflexions sobre el llibre explicant-ne l'elaboració o justificant-ne l'oportunitat; però el pròleg exposa les d'una persona diferent de l'autor, i el prefaci, les del mateix autor. La introducció, en canvi, escrita sempre per l'autor, ofereix una informació prèvia necessària per emmarcar el tema objecte de l'obra; és a dir, a diferència del pròleg o el prefaci, la introducció es refereix al tema del llibre, no pas a les circumstàncies de la seva elaboració. Hem explicat la resposta que dona l'obra a aquesta pregunta per no deixar obert l'interrogant plantejat. Però, evidentment, n'hi ha mil, d'interrogants com aquest, per a les persones lligades d'una manera o altra al món del llibre. I les respostes, totes les respostes, només es poden trobar a les pàgines de l'*Ortotipografia* de Josep M. Pujol i Joan Solà.

Joan TUDELA

Montserrat BENET, YVONNE GRILEY, Lluís MUJAL i Oleguer TORRA, *Manual de documents jurídics en català*, Barcelona, CDC, 1995, 246 pàg.

No som un país normal. Que un partit polític publiqui un recull de documentació jurídica en la llengua pròpia del país, no és pas normal. Ho va reconèixer el president del país en qüestió, Jordi Pujol, el dia

que va presentar-se —amb gran assistència de públic, per cert— el *Manual de documents jurídics en català*, editat, precisament, pel seu partit, Convergència Democràtica.

D'aquí ve, del fet que som com

som, la necessitat de la normalització lingüística, de la normalització nacional. Això explica que, cosa impensable en un país consolidat com ara Portugal, cosa impensable també en un país impossible com ara Occitània, un partit polític, a més a més d'ocupar-se de tot allò que fan els partits arreu del món, hagi de fer tasques de suplència per ajudar a cobrir les anormalitats que encara patim.

Si un llibre és ell i la seva circumstància, val a dir que el més positiu d'aquesta obra és, precisament, la circumstància que l'acompanya: el fet que publiqui una obra així un partit de govern i amb molta implantació entre l'advocacia catalana com és Convergència, representa un estímul notable perquè els advocats i advocades adoptin el català com a llengua professional.

La difusió del llibre ajuda que els lletrats que opten per usar el català com a llengua de treball no se sentin tan sols davant les possibles dificultats que encara ara comporta aquesta opció, tot i ser absolutament legal. Dificultats que es resumeixen en una: el desconeixement de la llengua pròpia i oficial de Catalunya entre gran part dels jutges i magistrats que han estat destinats aquí.

En aquest sentit, el *Manual de documents jurídics en català* té el mateix esperit que el *Formulari jurídic 1995* elaborat des de l'àmbit col·legial. De fet, el recull de documentació jurídica de Convergència Democràtica i el del Consell dels

Col·legis d'Advocats es complementen bé, de manera que els advocats i advocades més sensibles a la dimensió lingüística de la seva professió faran bé d'adquirir i usar tots dos formularis. El fet que alguns —pocs— documents apareguin en els dos reculls, a més, pot permetre als usuaris de comparar les dues redaccions, els dos estils, igualment vàlids però diferents, i comprovar així que el llenguatge jurídic no és una ciència exacta, sinó que és cada lletrat el qui té l'última paraula a l'hora de donar forma definitiva a un paper jurídic.

El *Manual de documents jurídics en català*, l'ha elaborat Convergència Democràtica a partir de textos aportats per diferents militants de la Sectorial jurídica. Aquesta documentació l'han reunida i treballada Yvonne Griley, Lluís Mujal i Oleguer Torra, i n'ha fet l'assessorament lingüístic final Montserrat Benet.

El recull consta de quaranta-sis documents, agrupats per branques del dret. N'hi ha vint-i-cinc de dret civil, quatre de dret mercantil, nou de dret penal, sis de dret administratiu i dos de dret urbanístic. Entre els models que s'ofereixen a l'usuari, no solament n'hi ha de documents que adrecen els lletrats a l'Administració de justícia (com ara demandes o denúncies), sinó també altres que, si no van mal dades, no tenen per què visitar mai un jutjat (com ara contractes o estatuts).

En la divisió dels models per es-

pecialitats, el dret matrimonial (separacions, divorcis) potser hauria hagut de disposar d'un apartat propi, separat de la resta del dret civil, tal com acostuma a fer-se actualment al món jurídic. El que és ben clar, però, és que es troben a faltar en un recull com aquest, que vol ser representatiu de totes les branques del dret, documents de dret laboral (els més crítics amb Convergència diran, segurament, que l'oblit reflecteix la poca sensibilitat d'aquest partit envers el món laboral).

El llenguatge del *Manual de documents jurídics en català* és convincent. Però és massa tímid a l'hora d'incorporar els criteris actuals de modernització del llenguatge jurídic. Per exemple: a les demandes, numera els *Fets* amb totes les lletres (*Primer, Segon, Tercer...*) i els *Fo-*

*namentals de Dret* en xifres romanes (I, II, III...), en comptes de fer-ho sempre en xifres aràbigues, tal com recomana la Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu, organisme que, malgrat dir-se així, també exerceix l'autoritat lingüística en el camp del llenguatge jurídic.

Ben segur que no seria cap mala idea que Convergència Democràtica fes una nova edició —millorada, més àmplia i acompanyada de suport informàtic— d'aquest *Manual de documents jurídics en català*, que és una eina clarament útil per a la normalització lingüística del món jurídic i, de retruc, del judicial, que formen plegats un dels àmbits de la nostra societat més poc propicis a l'ús normal del català.

JOAN TUDELA

—català / español—

CRITERIS GENERALS PER A  
LA PRESENTACIÓ D'ARTICLES  
A LA REVISTA DE LLENGUA I DRET

Les persones interessades a publicar un article a la *Revista de Llengua i Dret* (RLD) convé que tinguin en compte les observacions següents a l'hora de preparar els originals:

1. Els articles han de ser adreçats al director de la RLD (Escola d'Administració Pública de Catalunya, av. de Pearson 28, 08034 Barcelona. Tel. (93) 402 40 40. Fax (93) 402 40 05).

2. L'extensió recomanada per als articles redactats per a la secció d'estudis és de 10 a 25 fulls ISO A4 a doble espai. Els articles s'han de presentar en paper i en suport informàtic, preferentment en WordPer-

CRITERIOS GENERALES PARA  
LA PRESENTACIÓN DE ARTÍCULOS  
A LA «REVISTA DE LLENGUA I DRET»

Las personas que estén interesadas en publicar un artículo en la *Revista de Llengua i Dret* (RLD) es conveniente que tengan en cuenta las siguientes observaciones en el momento de preparar los originales:

1. Los artículos deben dirigirse al director de la RLD (Escuela de Administración Pública de Cataluña, avda. de Pearson 28, 08034 Barcelona. Tel. (93) 402 40 40. Fax (93) 402 40 05).

2. La extensión recomendada de los artículos redactados para la sección de estudios es de 10 a 25 hojas ISO A4 a doble espacio interlineal, y deben presentarse en papel y en soporte

fect, WordStar, Word, Displaywrite o format revisable.

3. Els terminis de presentació d'originals fineixen habitualment a l'acabament dels mesos de juny (per al número que apareix al desembre) i de desembre (per al que apareix al juny).

4. La RLD inclou un resum dels estudis publicats. Per garantir-ne la fidelitat, es recomana que l'elaborin els autors i que el presentin alhora que l'article. L'extensió màxima del resum és d'un full ISO A4.

5. Els autors han d'indicar el títol de l'article, el seu nom i cognom(s), i el càrrec o la professió amb què volen aparèixer identificats a l'encapçalament de l'article.

6. Cal que els autors facin arribar amb l'article les dades suficients perquè la RLD s'hi pugui posar en contacte de forma ràpida (adreça, telèfons, telefax).

7. Quan els articles siguin extensos, és recomanable que vagin precedits d'un breu sumari dels diferents apartats en què s'estructuren.

8. Es recomana la utilització de notes a fi que els lectors dels articles puguin localitzar les fonts de les afirmacions que s'hi fan o puguin ampliar l'estudi d'un punt determi-

informático, preferentemente en WordPerfect, WordStar, Word, Displaywrite o formato revisable.

3. Los plazos de presentación de originales vencen a finales de los meses de junio (para el número que aparece en diciembre) y diciembre (para el que aparece en junio).

4. La RLD incluye un resumen de los estudios publicados. Para garantizar su fidelidad, se recomienda que lo elaboren los propios autores y que lo presenten al mismo tiempo que el artículo. La extensión máxima del resumen es de una hoja ISO A4.

5. Los autores deben indicar el título del artículo, su nombre y apellido(s), y el cargo o la profesión con que quieren aparecer identificados en la cabecera del artículo.

6. Es necesario que los autores aporten con el artículo los datos suficientes para que la RLD se pueda poner en contacto con ellos de forma rápida (dirección, teléfonos, telefax).

7. Cuando los artículos sean extensos, es recomendable que vayan precedidos de un breve sumario con los distintos apartados en que se estructuran.

8. Se recomienda la utilización de notas para que los lectores de los artículos puedan localizar las fuentes de las afirmaciones que se hacen en

nat de l'article. Encara que la RLD publica les notes a peu de pàgina, és preferible que els autors les posin al final de l'article, ordenades i numerades tal com apareguin dins el text.

9. Es recomana la inclusió d'un apartat final de bibliografia, en què es recullin les obres utilitzades en l'elaboració de l'article o les que es consideren de referència sobre la matèria de què tracta l'article.

10. Cal que els autors organitzin el contingut de l'article amb una introducció que en defineixi l'objecte, un desenvolupament que inclogui les dades i els arguments que l'autor consideri oportú d'aportar i una conclusió que presenti una proposta, una valoració o una reflexió final.

#### COL·LABORACIONS NO ENCARREGADES:

Els articles tramesos que no hagin estat encarregats prèviament seran sotmesos a la decisió del Consell de Redacció per a la seva publicació.

él o para que puedan ampliar el estudio de un punto determinado del artículo. Aunque la RLD publica las notas a pie de página, es preferible que los autores las coloquen al final del artículo, ordenadas y numeradas tal como aparecen dentro del texto.

9. Se recomienda la inclusión de un apartado final de bibliografía, donde se recojan las obras utilizadas en la elaboración del artículo o las que se consideren de referencia sobre la materia tratada en el mismo.

10. Es necesario que los autores organicen el contenido del artículo con una introducción donde se defina el objeto del mismo, un núcleo que incluya los datos y los argumentos que el autor considere oportuno aportar y una conclusión que presente una propuesta, una valoración o una reflexión final.

#### COLABORACIONES NO ENCARGADAS:

Los artículos recibidos que no se hayan encargado previamente se someterán a la decisión del Consejo de Redacción para su publicación.

GENERAL CRITERIA FOR SUBMITTING  
ARTICLES TO THE JOURNAL  
«REVISTA DE LLENGUA I DRET»

CRITÈRES GÉNÉRAUX POUR  
LA PRÉSENTATION D'ARTICLES DANS  
LA «REVISTA DE LLENGUA I DRET»

Anyone interested in publishing an article in the *Revista de Llengua i Dret* (RLD) should take the following observations into account when preparing originals:

Les personnes intéressées par la publication d'un article dans la *Revista de Llengua i Dret* (RLD) doivent tenir compte, au moment de préparer les originaux, des observations suivantes:

1. Articles should be addressed to the Director of the RLD (Escola d'Administració Pública de Catalunya, Av. de Pearson 28, 08034 Barcelona. Tel.: (34-3) 402 40 40 Fax: (34-3) 402 40 05

1. Les articles doivent être adressés au directeur de la RLD (Escola d'Administració Pública de Catalunya, av. de Pearson 28, 08034 Barcelone. Tél.: (34-3) 402 40 40 Fax: (34-3) 402 40 05).

2. The recommended length of articles for the study section is between 10 and 25 ISO A4 sheets in double spacing. Articles should be presented on paper and on magnetic support, preferably in WordPerfect, WordStar, Word, DisplayWrite or any revisable format.

2. La longueur recommandée des articles rédigés pour la section d'études est de 10 à 25 pages ISO A4, à double espace. Ces articles doivent être présentés sur papier et avec support informatique, de préférence WordPerfect, WordStar, Word, Displaywrite ou format révisable.

3. The deadline for submitting originals is normally the end of June, for the December issue, or the end of December, for the June issue.

3. Les délais de présentation d'originaux se terminent généralement à la fin des mois de juin —pour le numéro sortant en décembre— et de décembre —pour celui qui sort en juin.

4. The RLD includes an abstract of the studies published. Authors are therefore advised to present this abstract when submitting their article, to ensure that the abstract is faithful to the original. The max-

4. La RLD inclut un résumé des études publiées. Pour en garantir la fidélité, il est recommandé aux auteurs de l'élaborer eux-mêmes et de le pré-

imum length of the abstract is one ISO A4 sheet.

5. Authors are requested to indicate the title of the article, their name and surname(s), and the post or profession they would like to have included in the article heading.

6. When sending articles, authors are asked to forward the data the RLD will require to contact them quickly (address, telephone, fax numbers).

7. For long articles, we recommend the inclusion of a brief summary for the different sections.

8. The use of notes is encouraged to enable readers to locate references or to allow them to expand on specific points included in the article. The RLD will publish page footnotes, although it is preferable for authors to place the notes at the end of the article, numbered in the order they appear in the text.

9. Authors are encouraged to include a final bibliography section consisting of the works used to prepare the article or any works of reference on the subject matter of the latter.

10. Authors are asked to organise the content of the article by means of an introduction defining the objective, a development including the

sender en même temps que l'article. La longueur maximum du résumé correspond à une page ISO A4.

5. Les auteurs doivent indiquer le titre de l'article, leur prénom et nom(s), ainsi que le poste ou la profession sous lesquels ils veulent figurer en-tête de l'article.

6. Il faut qu'avec l'article, les auteurs envoient les coordonnées suffisantes pour que la RLD puisse entrer en contact rapide avec eux (adresse, téléphones, télécopie).

7. Si les articles sont longs, il est recommandé de les faire précéder d'un bref résumé des différents paragraphes qui les composent.

8. L'emploi de notes est aussi recommandé, afin que les lecteurs des articles puissent localiser les sources des affirmations qui y sont faites ou puissent approfondir l'étude d'un point déterminé de l'article. Même si la RLD publie les notes en bas de page, il est préférable que les auteurs les mettent à la fin de l'article, en ordre et numérotées selon leur apparition dans le texte.

9. Il est recommandé d'inclure un paragraphe final de bibliographie, où devront figurer les oeuvres utilisées pour l'élaboration de l'article ou celles qui sont considérées de référence sur la matière traitée par l'article.



data and the arguments the author may deem fitting, and a conclusion, in which a proposal, appraisal or final reflexion should be made.

NON-COMMISSIONED  
COLLABORATIONS:

Any decisions to publish non-commissioned articles sent to the Escola d'Administració Pública de Catalunya (Av. de Pearson 28, 08034 Barcelona) shall be made by the Editors.

10. Il faut que les auteurs structurent le contenu de l'article par une introduction qui en définira l'objet, un développement qui comprendra les données et les arguments que l'auteur jugera bon d'apporter et une conclusion qui offrira une proposition, une évaluation ou une réflexion finale.

COLLABORATIONS NON EXÉCUTÉES  
SUR COMMANDE:

Les articles remis à l'Escola d'Administració Pública de Catalunya (av. de Pearson 28, 08034 Barcelone) et qui n'auraient pas fait l'objet d'une commande préalable seront soumis, pour leur publication, à la décision du Conseil de Rédaction.

## Butlleta de subscripció

Cognoms o Entitat ..... Nom .....

Adreça ..... NIF .....

Població ..... CP .....

Telèfon ..... Professió .....

Lloc de treball .....

Em subscric a REVISTA DE LENGUA I DRET:  col·lecció completa + 1996  
(núm. 1 a 26): 32.900 ptes.;  només 1996 (núm. 25 i 26): 3.500 ptes.

Faré efectiu l'import de la subscripció:

amb el taló bancari adjunt núm. ....

Banc/Caixa .....

per domiciliació bancària

Banc/Caixa ..... Núm. oficina .....

Núm. compte/llibreta ..... Població .....

Adreça agència .....

Data ..... Signatura

## Butlleta de domiciliació bancària

Senyors,

Us agrairé que, amb càrrec al meu compte/llibreta, atengueu els rebuts que us presentarà l'Escola d'Administració Pública de Catalunya per al pagament de la meva subscripció a REVISTA DE LENGUA I DRET.

Titular compte/llibreta .....

Banc/Caixa ..... Núm oficina .....

Núm. compte/llibreta ..... Població .....

Adreça agència .....

Lloc i data ....., ..... d ..... de 199.....

Signatura

Envieu ambdues butlletes a REVISTA DE LENGUA I DRET

Escola d'Administració Pública de Catalunya

Av. de Pearson, 28

08034 Barcelona. Tel. (93) 402 40 17 - Fax (93) 402 40 05

